



Licenciatura em Tradução e Interculturalidades

Descrição geral

LTI002



Conteúdo

1	Enquadramento.....	4
2	Objetivos.....	5
2.1	Requisitos do programa de estudo – Estrutura:.....	6
2.2	Perfil de entrada	6
2.3	Perfil de saída	6
2.4	Empregabilidade.....	6
3	Organização.....	7
4	Plano curricular	7
4.1	Primeiro Ano	7
4.1.1	Primeiro Semestre	7
4.1.2	Segundo semestre	7
4.2	Segundo Ano	8
4.2.1	Primeiro semestre	8
4.2.2	Segundo Semestre	8
4.3	Terceiro Ano	8
4.3.1	Primeiro semestre	8
4.3.2	Segundo semestre	8
4.4	Quarto Ano	9
4.4.1	Primeiro semestre	9
4.4.2	Segundo semestre	9
4.5	Seminários Complementares.....	9
4.5.1	Seminário de teoria e prática científica	9
4.5.2	Outros Seminários	9
4.6	Áreas científicas	10
4.7	Disciplinas	10
4.7.1	SOC009 – Abordagens Interculturais	10
4.7.2	CCO087 – Atelier de tradução 1	11
4.7.3	CCO088 – Atelier de tradução 2	11
4.7.4	CCO089 – Atelier de tradução 3	12
4.7.5	CCO090 – Atelier de escrita criativa	12
4.7.6	CPO008 - Estado Cidadania e politicas publicas	13
4.7.7	EST002 – Estágio de Licenciatura	13
4.7.8	LIT047 – Estilística portuguesa 1	14
4.7.9	LIT048 – Estilística portuguesa 2	14
4.7.10	FIL017 – Ética e deontologia profissionais.....	15
4.7.11	CCO055 – Francês especializado 1.....	15
4.7.12	CCO058 – Francês especializado 2.....	15
4.7.13	CCO064 – Francês especializado 3.....	16
4.7.14	CCO002 – Inglês 1	16
4.7.15	CCO019 – Inglês 2.....	17
4.7.16	CCO044 – Inglês 3	17

LTI



4.7.17	CCO050 – Inglês 4	17
4.7.18	CCO054 – Inglês especializado 1	18
4.7.19	CCO057 – Inglês especializado 2	18
4.7.20	CCO065 - Inglês especializado 3	19
4.7.21	DIR001 - Introdução ao direito	19
4.7.22	INF001 – Introdução à Informática.....	20
4.7.23	ECO059 – Introdução ao estudo do turismo	20
4.7.24	LIT045 – Introdução aos estudos linguísticos.....	21
4.7.25	LIT046 – Introdução aos estudos literários.....	21
4.7.26	CCO011 – Língua estrangeira I 1 – (Francês)	21
4.7.27	CCO012 – Língua estrangeira I 2 – (Francês)	22
4.7.28	CCO013 – Língua estrangeira I 3 – (Francês)	22
4.7.29	CCO014 – Língua estrangeira I 4 – (Francês)	23
4.7.30	LIT030 – Literaturas anglófonas.....	23
4.7.31	LIT051 – Literaturas francófonas	24
4.7.32	LIT016 – Literaturas lusófonas	24
4.7.33	MEM003 – Memória de Licenciatura ou projecto	25
4.7.34	ECO014 – Projectos de cooperação e diplomacia económica	25
4.7.35	LIT050 – Seminário de literatura comparada	26
4.7.36	SOC115 Seminário de teoria e prática científica	26
4.7.37	CCO001 – Técnicas de expressão oral e escrita	27
4.7.38	CCO072 Técnicas de Negociação e de Mediação Social	27
4.7.39	CCO076 – Técnicas de Relações Públicas.....	28
4.7.40	CCO051 – Teoria da tradução.....	28
5	ANEXO I.....	29

LTI

Universidade Jean Piaget
de Cabo Verde
Olivador



1 Enquadramento

O mundo actual é cada vez mais global e veloz graças ao acesso generalizado à internet e a outros meios de comunicação. É também intrinsecamente plurilingue, já que a interacção e a compreensão desse mesmo mundo é facilitada pelo domínio de línguas estrangeiras, o que possibilita o alargamento da nossa visão do mundo, proporcionando-nos o contacto com outras culturas, valores, modos de vida e de pensar. Assim, a aprendizagem de línguas estrangeiras é um factor determinante para o acesso ao conhecimento e para a mobilidade individual e em termos profissionais. Paralelamente ao domínio da língua materna e da língua oficial, a capacidade de comunicar em outras línguas é, no mundo solidário em que vivemos, uma mais-valia para o exercício da cidadania de forma activa e participada, que hoje em dia, não se restringe às fronteiras nacionais. Assim, e tendo em conta a actual tendência para o investimento a nível geral no desenvolvimento humano, na comunicação, na consciência cultural e na globalização, que encara as línguas como um ferramenta humana indispensável, este curso considera o conhecimento de uma variedade de línguas e uma consciência das diferentes culturas e literaturas como garantia de um número ilimitado de oportunidades.

Neste aspecto, e considerando a posição geo-estratégica de Cabo Verde a partir de uma perspectiva histórica e actual no domínio social, económico e político e os desafios que se lhe colocam, o futuro da actual geração dependerá da oportunidade de ultrapassar barreiras linguísticas e culturais, no processo de tornar-se colaboradora efectiva e eficiente para o progresso humano através do conhecimento linguístico, literário e cultural e do empowerment. Só assim, Cabo Verde poderá tirar o máximo partido da especial posição geoestratégica enquanto ponte entre continentes e que orienta, presentemente, a política externa de Cabo Verde na edificação de parcerias com a CEDEAO, a CPLP, a União Africana, a União Europeia e os EUA, entre outros.

Considerando, ainda, a forma como a falta de conhecimento de uma língua e de uma cultura pode causar a quebra das relações de interesses comuns, este curso de tradução e interculturalidades oferece aos alunos o knowhow para dar resposta, não só à exigência de capacitação das gerações para derrubar barreiras linguísticas e culturais e à diminuição de falantes monolíngues na força de

LTI



trabalho, bem como à promoção da aproximação de povos e culturas distantes e amplas e, conseqüentemente, à promoção da diversidade linguística e cultural de uma perspectiva transdisciplinar e intercultural. Da mesma forma, o curso prepara os alunos para serem transmissores e embaixadores de culturas, literaturas e línguas de e para Cabo Verde e, assim, contribuir imensamente para o presente investimento de um mundo já fortemente globalizado.

2 Objectivos

Ao contrário de outras instituições de ensino superior que oferecem cursos monolíngues e monoculturais, este curso recorre a uma perspectiva multilingue e multicultural da tradução e da interpretação.

Conseqüentemente este curso almeja:

- Aperfeiçoar a consciência e uso das línguas internacionais, tais como o Inglês, o Francês, o Português e o Espanhol;
- Utilizar as línguas internacionais como forma de promover o relacionamento e compreensão mútua entre os povos e nações;
- Proporcionar aos alunos ferramentas linguísticas, literárias e culturais suficientes para equipá-los para o desenvolvimento individual e para o desenvolvimento da sociedade em geral;
- Executar a função de quebrar as barreiras linguísticas e culturais, formando profissional cada vez mais multilingue e multiculturais;
- Sensibilizar os alunos para a sua cultura, língua e literatura e para as culturas, línguas e literaturas de outros povos;
- Capacitar e equipar os alunos para se tornarem profissionais multilingues e multiculturais, ajustando saberes, métodos e objectos disciplinares às novas exigências de cidadania e de literacia;
- Contribuir para a promoção de conhecimentos, competências, atitudes e valores do aluno, enquanto cidadão envolvido num rede permanente de relações interculturais.
- Reconhecer que o domínio das línguas possibilita aos indivíduos o acesso a bens culturais da humanidade.
- Inculcar nos estudantes os conhecimentos que os fazem rapidamente profissionais competentes e capazes de actualizar permanentemente as suas competências quer de forma autodidacta, quer através de auxílio de outras acções de formação;
- Flexibilizar os percursos de aprendizagem e oferecer oportunidades de especialização.

LTI



2.1 Requisitos do programa de estudo – Estrutura:

Nos primeiros semestres predominam as unidades curriculares de natureza propedêutica e as matérias estruturantes são contemporâneas. O curso progride no sentido do aprofundamento e da especialização.

2.2 Perfil de entrada

O curso de Tradução e Interculturalidades está especialmente direccionado a alunos com conhecimentos e interesse na aprendizagem das línguas e que possuam, também, sensibilidade por questões de cultura, comunicação e facilidade de expressão oral e escrita. Destina-se, de igual modo, a profissionais destas áreas sem formação universitária específica.

O candidato ao curso deve possuir os requisitos definidos na legislação cabo-verdiana, cumprindo as condições de ingresso ao ensino superior, isto é, ter o 12º ano do ensino secundário ou equivalente. Nucleares obrigatórias: Língua Portuguesa e Língua Inglesa e/ou Língua Francesa.

2.3 Perfil de saída

A licenciatura em Tradução e Interculturalidades procura formar cidadãos e profissionais multilingues competentes e com consciência multicultural capazes de promover o relacionamento e compreensão mútua entre os povos e nações, derrubando barreiras linguísticas e culturais. A sua formação permitir-lhe-á desempenhar um papel de ligação na constante rede de relações interculturais que caracterizam as novas exigências de cidadania e literacia.

Assim, o licenciado em Tradução e Interculturalidades será capaz de, dada a sua formação inicial no domínio linguístico e cultural, traduzir e redigir em diferentes línguas, em vários contextos e fazendo uso de vários registos.

2.4 Empregabilidade

A licenciatura em Tradução e Interculturalidades visa a aquisição, por parte dos estudantes, de competências sólidas para o desenvolvimento de actividades profissionais nas seguintes áreas: tradução e interpretação, animação sociocultural; relações internacionais; assessoria cultural no âmbito das administrações central e local; funções relacionadas com a presença da língua, literatura

LTI



e cultura no mundo; funções na área do turismo, arquivo, documentação, publicação; supervisão editorial; jornalismo cultural; indústria cultural ou de conteúdos; investigação. Desta forma, o licenciado poderá desenvolver a sua actividade em instituições nacionais, regionais e internacionais, nas quais a comunicação em línguas internacionais é uma mais-valia, nomeadamente em empresas com carácter multinacional, instituições de apoio ao desenvolvimento, agências de turismo, gabinetes de tradução ou desenvolver, ainda, trabalho freelancer.

3 Organização

Este curso tem uma estrutura monoetápica e tem duração de quatro anos. Todos os anos lectivos estão divididos em dois semestres com quinze semanas efectivas de duração. Durante a licenciatura, cada semestre equivale a uma carga horária de 300 horas leccionadas, divididas, em módulos lectivos de duas, três ou quatro horas. No último ano, cada semestre equivale a uma carga horária de 300 horas leccionadas, sendo o segundo semestre dedicado ao estágio curricular e à elaboração da memória de licenciatura.

4 Plano curricular

4.1 Primeiro Ano

4.1.1 Primeiro Semestre

Área científica		Unidade curricular	Horas teóricas	Horas práticas	Horas de contacto	Horas de trabalho autónomo	Carga horária total	Créditos
CCO	002	Inglês 1	30	30	60	105.0	168	6
CCO	011	Língua estrangeira 1	30	30	60	105.0	168	6
LIT	045	Introdução aos estudos linguísticos	30	30	60	105.0	168	6
LIT	001	Introdução aos estudos literários	30	30	60	105.0	168	6
INF	001	Introdução à Informática	30	30	60	105.0	168	6
			150	150	300	525	840	30

4.1.2 Segundo semestre

Área científica		Unidade curricular	Horas teóricas	Horas práticas	Horas de contacto	Horas de trabalho autónomo	Carga horária total	Créditos
CCO	012	Língua estrangeira 2	30	30	60	105.0	168	6
CCO	019	Inglês 2	30	30	60	105.0	168	6
LIT	016	Literaturas lusófonas	30	30	60	105.0	168	6
CCO	001	Técnicas de expressão oral e escrita	30	30	60	105.0	168	6
LIT	047	Estilística portuguesa 1	30	30	60	105.0	168	6
			150	150	300	525	840	30

LTI

Universidade Jean Piaget
de Cabo Verde
Olivador



4.2 Segundo Ano

4.2.1 Primeiro semestre

Área científica		Unidade curricular	Horas teóricas	Horas práticas	Horas de contacto	Horas de trabalho autónomo	Carga horária total	Créditos
CCO	013	Língua estrangeira 3	30	30	60	105.0	168	6
CCO	044	Inglês 3	30	30	60	105.0	168	6
CCO	051	Teoria da tradução	30	30	60	105.0	168	6
CCO	087	Atelier de tradução 1	30	30	60	105.0	168	6
CCO	072	Técnicas de negociação e de mediação social	30	30	60	105.0	168	6
			150	150	300	525	840	30

4.2.2 Segundo Semestre

Área científica		Unidade curricular	Horas teóricas	Horas práticas	Horas de contacto	Horas de trabalho autónomo	Carga horária total	Créditos
CCO	014	Língua estrangeira 4	30	30	60	105.0	168	6
CCO	050	Inglês 4	30	30	60	105.0	168	6
CCO	088	Atelier de tradução 2	30	30	60	105.0	168	6
LIT	048	Estilística portuguesa 2	30	30	60	105.0	168	6
LIT	051	Literaturas francófonas	30	30	60	105.0	168	6
			150	150	300	525	840	30

4.3 Terceiro Ano

4.3.1 Primeiro semestre

Área científica		Unidade curricular	Horas teóricas	Horas práticas	Horas de contacto	Horas de trabalho autónomo	Carga horária total	Créditos
CCO	054	Inglês especializado 1	30	30	60	105.0	168	6
CCO	055	Francês especializado 1	30	30	60	105.0	168	6
CCO	089	Atelier de tradução 3	0	90	90	157.5	251	9
CCO	076	Técnicas de Relações Públicas	30	30	60	105.0	168	6
DIR	001	Introdução ao Direito	30	0	30	52.5	86	3
			120	180	300	525	840	30

4.3.2 Segundo semestre

Área científica		Unidade curricular	Horas teóricas	Horas práticas	Horas de contacto	Horas de trabalho autónomo	Carga horária total	Créditos
CCO	057	Inglês especializado 2	30	30	60	105.0	168	6
CCO	058	Francês especializado 2	30	30	60	105.0	168	6
FIL	017	Ética e deontologias profissionais	30	0	30	52.0	85	3

LTI



CPO	014	Projectos de cooperação e diplomacia económica	30	0	30	52.0	85	3
LIT	030	Literaturas anglófonas	30	30	60	105.0	168	6
CPO	008	Estado, cidadania e políticas públicas	30	30	60	105.0	168	6
			180	120	300	524	842	30

4.4 Quarto Ano

4.4.1 Primeiro semestre

Área científica		Unidade curricular	Horas teóricas	Horas práticas	Horas de contacto	Horas de trabalho autónomo	Carga horária total	Créditos
ECO	059	Introdução ao estudo do turismo	30	0	30	52.5	86	3
CCO	090	Atelier de escrita criativa	0	30	30	52.5	86	3
CCO	065	Inglês especializado 3	30	30	60	105.0	168	6
CCO	064	Francês especializado 3	30	30	60	105.0	168	6
LIT	050	Seminário de literatura comparada	30	30	60	105.0	168	6
SOC	009	Abordagens interculturais	30	30	60	105.0	168	6
			150	150	300	525	843	30

4.4.2 Segundo semestre

Área científica		Unidade curricular	Horas teóricas	Horas práticas	Horas de contacto	Horas de trabalho autónomo	Carga horária total	Créditos
MEM	003	Memória de licenciatura ou projecto	-	-	100	-	-	10
EST	002	Estágio de licenciatura	-	-	200	-	-	20
			-	-	300	-	-	30

4.5 Seminários Complementares

4.5.1 Seminário de teoria e prática científica

Área científica		Unidade curricular	Horas teóricas	Horas práticas	Horas de contacto	Horas de trabalho autónomo	Carga horária total	Créditos
SOC	115	Seminário de teoria e prática científica	30	0	30	52	85	3

4.5.2 Outros Seminários

Um ou mais seminários, de cariz suplementar ou de reforço, aprovados pelo conselho científico mediante proposta da coordenação do curso.

LTI

Universidade Jean Piaget
de Cabo Verde
O Professor



4.6 Áreas científicas

As áreas científicas intervenientes neste curso são estas:

Áreas Científicas	Nº de horas		N.º de créditos
	Contacto	Total	
CCO – Área Científica da Ciencia da Comunicação	1320	3697	132
INF – Área Científica da Informática	60	168	6
LIT – Área Científica da Literatura	480	1344	48
DIR – Área Científica de Direito	30	86	3
SOC – Área Científica da Sociologia	90	253	9
CPO – Área Científica da Ciencia Política	90	253	9
FIL – Área Científica da Filosofia	30	85	3
ECO – Área Científica da Economia	30	86	3
EST – Área Científica de Estágio	200	500	18
MEM – Área Científica da Memória	100	325	12
Total – 10	2430	6797	243

4.7 Disciplinas

4.7.1 SOC009 – Abordagens Interculturais

Objectivos e competências visadas

Saber conviver com a diferença cultural; ser capaz de reconhecer a sociedade como um organismo complexo, onde o processo de identificação facilita aproximações e conseqüentemente afastamentos culturais; relacionar os fenómenos de marginalização e exclusão social com a mobilidade social e cultural; diferenciar fenómenos multiculturais de fenómenos interculturais; reconhecer a necessidade de promover as relações interculturais, por um lado e por outro preservar as especificidades culturais. Entender o multiculturalismo como o resultado da construção social intrae interétnica. Viver e conviver de acordo com os princípios da educação e da comunicação interculturais.

Sinopse

Organização social: culturas dominantes e culturas dominadas; processos de interacção social; génese dos conflitos e da anomia. Racismo, etnicidade e multiculturalismo: conceitos de raça, etnia e cultura; racismo, xenofobia, etnocentrismo e nacionalismos; migrações, marginalização, minorias

LTI



Sinopse

O panorama da tradução atual. Recursos de tradução em formato eletrónico (gerais e especializados). Tradução assistida por computador. Tradução automática. Memórias de tradução. Bases de dados terminológicas. Introdução ao uso de tecnologias de informação e comunicação na prática tradutória. Funções avançadas de processamento de texto e de pesquisa na Internet aplicadas à prática tradutória. Recursos de apoio à tradução em linha. Memórias de tradução: princípios fundamentais, compilação de memórias de tradução, alinhamento de traduções para alimentação de memórias, importação e exportação de memórias, prática de tradução assistida por computador. Corpora: princípios fundamentais, utilização de corpora públicos na prática tradutória e compilação de corpora de linguagens especializadas.

4.7.4 CCO089 – Atelier de tradução 3

Objetivos e competências visadas

Consciencializar e questionar teorias e conceções relativas ao processo de tradução. Desenvolver competências fundamentais de análise e de reflexão sobre as questões tradutológicas, com base na análise de exemplos e na descoberta individual. Desenvolver um perfil profissional de tradutor, no sentido de uma crescente autonomia e eficácia no exercício da atividade de tradução.

Sinopse

As competências do tradutor. A tradução como processo. A fase de receção e pesquisa, a compreensão. Os recursos do tradutor: dicionários, glossários, textos paralelos e obras de referência, bancos de dados, consultores / especialistas. A fase de produção. Público-alvo. Problemas de tradução e estratégias de tradução. Processos técnicos usados na tradução. Tipologias de tradução. A investigação dos processos mentais da tradução. A qualidade em tradução. A avaliação da qualidade em tradução; tipos de tradução, modos de tradução e níveis ou graus de acabamento.

4.7.5 CCO090 – Atelier de escrita criativa

Objectivos e competências visadas

Aprofundar de modo muito pragmático as potencialidades oferecidas pela língua portuguesa, inglesa e francesa. Otimizar a expressão individual dos alunos, através da indagação experimental e da exploração dos materiais linguísticos, para melhorar as suas competências comunicacionais nas diferentes línguas. Adquirir instrumentos teóricos e sobretudo práticos nas áreas da descrição, da narração e da poética. Consciencializar-se do campo peculiar da expressão estética, aliando dados técnicos, empíricos e de natureza especificamente literária.

LTI



Sinopse

Espaço, descrição e cenário. Cenário, inventário e seleção. Ponto de vista afetivo. Descrição de personagens. Espaços íntimos e espaços de escala. Descrição de paisagens e de ambientes. Tempo, narração, mito e práticas discursivas. Instâncias narrativas, perspectiva, real e ficção. Técnicas de narração: apresentação, complicação e clímax. O *plot*. Desenlaces: possibilidades e problemas. O facto: quem, onde e quando, o quê e como. Enredo, tema e drama. O caso da metáfora e as práticas da autorreferencialidade.

4.7.6 CPO008 - Estado Cidadania e políticas públicas

Objectivos e competências

A nova geração de políticas públicas e sociais privilegia a inserção social, a participação activa dos beneficiários no desenho e na execução das medidas das políticas públicas e sociais, a personalização da ajuda em vez da sua massificação, a repartição de responsabilidades entre os actores de políticas públicas e sociais, a descentralização e a gestão partilhada. Assim, a disciplina visa analisar os objectivos e formas de políticas sociais em termos históricos e no contexto de Cabo Verde. Analisar o processo de planeamento de políticas públicas e sociais: seus actores, instituições e processos decisórios. O processo orçamentário e financiamento de políticas; o papel dos órgãos Executivo e Legislativo nos processos de formulação, implementação e avaliação de políticas sociais.

Sinopse

Conceito de políticas sociais e políticas públicas. A evolução histórica das políticas públicas e sociais em Cabo Verde: do partido único à democracia. O processo de formulação de políticas públicas e sociais: actores, instituições e processos decisórios. A árvore de problemas; a árvore de objectivos; a árvore de decisões; a árvore de resultados. Novas tendências nas políticas sociais: novas abordagens na formulação de políticas sociais. 'Best-practices' a nível global e nos PVDs em particular: estudos de caso de políticas sociais. A orçamentação e financiamento de políticas sociais. Os órgãos Executivo e Legislativo nos processos de diagnóstico, formulação, implementação e avaliação de políticas sociais. O planeamento das políticas públicas e sociais em Cabo Verde.

4.7.7 EST002 – Estágio de Licenciatura

Objectivos

Confrontar o saber teórico adquirido durante o curso com a realidade profissional concreta no contexto cabo-verdiano ou internacional. Possibilitar ao aluno melhor conhecer o meio profissional, as vantagens, limites e dificuldades da profissão. Estabelecer uma plataforma de contacto entre a Universidade e o meio empresarial e institucional envolvente. Facilitar a entrada no mundo laboral ou a consolidação da posição ocupada no mesmo. Sensibilizar o aluno sobre o papel do relacionamento interpessoal no mundo de trabalho: relações entre colegas, hierarquias da organização, tratamento com o público externo etc.

LTI



Sinopse

Aplicação e verificação dos conhecimentos científicos no exercício da profissão dentro das organizações líder no sector Desenvolvimento do sentido da responsabilidade profissional do aluno através das tarefas confiadas. Aperfeiçoamento das competências técnicas adquiridas na Universidade. Preparação para entrada no mundo laboral ou para a consolidação do exercício profissional.

4.7.8 LIT047 – Estilística portuguesa 1

Objectivos e competências visadas

Ser capaz de compreender estratégias linguísticas utilizadas explícita e implicitamente para realizar diferentes objectivos comunicativos. Identificar e criar recursos estilísticos. Interpretar linguagens de natureza simbólica. Ter a capacidade de se exprimir de modo flexível e eficaz para fins sociais, académicos e profissionais. Analisar formas diversas da escrita jornalística. Reflectir sobre os modos como diferentes géneros e estilos do discurso jornalístico abordam a realidade. Saber enquadrar o discurso perante os novos e antigos meios de comunicação. Reflectir sobre a textualidade nos meios digitais, tendo como ponto de partida os blogs.

Sinopse

Condições de produção, de interpretação e de construção do discurso. As figuras de estilo. O discurso da informação jornalística. Identificação de estilos e géneros jornalístico (notícia, reportagem, entrevista, crónica e crónica literária). O texto publicitário – a intencionalidade como marca do texto publicitário, características da linguagem publicitária. A textualidade dos meios digitais – os blogs – a subjectividade e a voz pessoal.

4.7.9 LIT048 – Estilística portuguesa 2

Objectivos e competências visadas

Conceber a língua portuguesa como uma maneira de aceder a outras formas de pensar, a outras formas de representar o mundo e as relações humanas. Ser capaz de resumir as informações recolhidas em diversas fontes orais e escritas, reconstruindo documentos e factos de modo coerente. Conhecer as características das narrativas de primeira pessoa. Reconhecer o valor expressivo e documental dos documentos de carácter biográfico e autobiográfico, enquanto testemunha de um tempo. Reconhecer as características da literatura de viagens. Reflectir sobre a construção de imagens em torno do Outro estrangeiro, recorrendo a um corpus constituído por narrativas de viagens em língua portuguesa.

Sinopse

O género memorialístico. Os textos de carácter biográfico (memórias, diários, cartas, biografias, autobiografias e retratos). O valor documental e expressivo do texto. A literatura de viagens : um género de fronteira; breve panorama histórico; o contexto sociocultural. Narrativa de viagens e representações do Outro. Identidade e alteridade.

LTI



4.7.10 FIL017 – Ética e deontologia profissionais

Objetivos e competências visadas

Compreensão da importância da ética, como reflexão crítica sobre os valores morais, no âmbito da problemática da modernidade. Conhecimento das principais teorias que marcaram a história do pensamento ético e que se projetam na atualidade. Refletir sobre o papel da ética na vida profissional e nas atividades públicas. Ter capacidade de aplicar códigos deontológicos na avaliação de problemas relacionados com o exercício da profissão. Saber determinar limites de atuação profissional.

Sinopse

Através do estudo dos fundamentos da ética ocidental, dando realce aos principais pensadores que estiveram na base da estruturação da mesma, pretende-se que os alunos examinem criticamente as várias expressões da ética, aduzindo preceitos deontológicos pertinentes à sua respetiva área profissional. Questões éticas da paternidade de obras.

4.7.11 CCO055 – Francês especializado 1

Objetivos e competências visadas

Dominar e aprofundar o conhecimento dos contextos e situações específicas da tradução na área das Ciências Sociais e Humanas. Adquirir competências tradutórias nas referidas áreas. Desenvolver capacidades de avaliação crítica e comparada de diferentes traduções. Adquirir critérios de reflexão crítica sobre a prática da tradução na área de Ciências Sociais e Humanas. Adquirir conhecimentos de recursos de tradução nas áreas abordadas.

Sinopse

Abordagem dos problemas inerentes à tradução de textos na área das Ciências Sociais e Humanas: a noção fundamental de conceito(s). Análise de textos de partida e dos respectivos contextos linguísticos e culturais. Análise dos contextos da língua de chegada, inclusive critérios editoriais. Prática intensiva de tradução de textos da área das Ciências Sociais e Humanas. Estudo das diferenças vocabulares, estilísticas, e de registos formais e informais. Preparação de diferentes glossários, de acordo com as áreas abordadas.

4.7.12 CCO058 – Francês especializado 2

Objetivos e competências visadas

Adquirir conhecimentos sobre as diversas actividades inerentes à vida, organização e função produtiva das empresas. Desenvolver competências na área da tradução em assuntos empresariais.

Sinopse

Aspectos jurídicos, administrativos, contabilísticos e de gestão dos recursos humanos. Actuação produtiva das empresas e sua inserção nos sectores da economia. Funções da tradução na

LTI



comunicação empresarial. Execução de tarefas de identificação e resolução de dificuldades lexicais, semânticas e sintáticas presentes num corpus diversificado de textos empresariais. Elaboração de traduções de textos de diversa índole, relacionados com diferentes aspectos da actividade empresarial.

4.7.13 CCO064 – Francês especializado 3

Objectivos e competências visadas

Adquirir conhecimentos específicos sobre diversas áreas de índole científica e tecnológica e respectivas terminologias, como complemento da disciplina de Introdução à Terminologia Técnico-Científica. Adquirir prática no domínio da tradução de textos técnicos e científicos. Adquirir noções sobre os problemas da tradução científica e técnica. Aprender estratégias de resolução de problemas relacionados com os textos deste tipo. Aprender a realizar trabalho de modo independente e colaborativo. Compreender a necessidade de recorrer a neologismos e estrangeirismos dada a natureza intraduzível de alguns termos.

Sinopse

Ciência e Tecnologia: breve panorama histórico. Áreas do conhecimento científico e técnico. Estudo de textos de reflexão teórica sobre a tradução científica e técnica. Competências específicas dos tradutores científicos e técnicos. Prática intensiva de tradução de textos de diferentes áreas de especialidade e de diversos géneros. Identificação das características textuais e dos problemas específicos da tradução científica e técnica. Análise comparativa e contrastiva de traduções. Elaboração de glossários específicos para as diferentes áreas.

4.7.14 CCO002 – Inglês 1

Objectivos e competências visadas

Adquirir e aperfeiçoar conhecimentos linguísticos e aptidões fundamentais para o exercício futuro da prática da língua inglesa. Compreender o essencial de documentos autênticos, áudio e audiovisuais, acerca dos assuntos abordados na aula. Ler e compreender textos descritivos, narrativos e argumentativos. Expressar-se oralmente, com ou sem preparação, de forma a descrever, relatar, justificar ou convencer. Produzir textos descritivos simples, mas coerentes. (Níveis A2 e B1 do Quadro Europeu Comum de Referência)

Sinopse

Desenvolvimento de competências orais e comunicativas: correcção fonética; compreensão de documentos orais e audiovisuais autênticos sobre assuntos familiares e audiovisuais autênticos familiares ou com preparação prévia e reconto oral dessas informações. Desenvolvimento de competências discursivas escritas, criação de redes de coesão e coerência de textos argumentativos simples e curtos, produção de cartas, resumos e comentários. Jogos de papéis preparados e improvisados. Consolidação e enriquecimento das competências linguísticas (gramaticais e lexicais).

LTI



4.7.15 CCO019 – Inglês 2

Objectivos e competências visadas

Consolidar e reforçar as competências comunicativas previamente adquiridas. Ser capaz de compreender as ideias principais em textos complexos sobre assuntos concretos e abstractos, incluindo discussões técnicas na sua área de especialidade. Ser capaz de comunicar com um certo grau de espontaneidade e de à-vontade com outros falantes. Ser capaz de exprimir-se de modo claro e pormenorizado sobre uma grande variedade de temas e explicar um ponto de vista sobre um tema da actualidade, expondo as vantagens e os inconvenientes de várias possibilidades. Enriquecer os seus conhecimentos sobre a anglofonia e os hábitos anglófonos. (Nível B2 do QECR)

Sinopse

Exprimir sentimentos, opiniões, críticas, obrigações, dar ordens, fazer recomendações, pedir e dar conselhos e informações. Compreender em pormenor o que se diz em língua; tomar a iniciativa da palavra; saber falar na sua vez e encerrar uma conversa, quando quer; adaptar-se às mudanças de sentido e de estilo, que ocorrem, normalmente, numa conversa; corrigir os erros que provocaram mal-entendidos e controlar, de modo consciente, o discurso para os evitar. Situar(-se) no espaço; comparar objectos, lugares, pessoas, hábitos; identificar informação precisa em textos complexos; compreender e produzir textos descritivos, informativos ou narrativos simples, através do uso das competências gramaticais apropriadas.

4.7.16 CCO044 – Inglês 3

Objectivos e competências visadas

Ser capaz de compreender um vasto número de textos longos e exigentes, reconhecendo os seus significados implícitos. Exprimir de forma fluente e espontânea. Usar a língua de modo flexível e eficaz para fins sociais, académicos e profissionais. Exprimir-se sobre temas complexos, de forma clara e bem estruturada, manifestando o domínio de mecanismos de organização, de articulação e de coesão do discurso. (Nível C1 do QECR)

Sinopse

Leitura, audição e discussão de temas actuais e de tópicos abstractos. Escrita de textos com algum grau de complexidade.

4.7.17 CCO050 – Inglês 4

Objectivos e competências visadas

Compreender um vasto número de textos longos e exigentes, reconhecendo os seus significados implícitos. Exprimir-se de forma fluente e espontânea sem precisar de procurar muito as palavras. Ser capaz de usar a língua de modo flexível e eficaz para fins sociais, académicos e profissionais.

LTI



Poder exprimir-se sobre temas complexos, de forma clara e bem estruturada, manifestando o domínio de mecanismos de organização, de articulação e de coesão do discurso. Compreender, sem esforço, praticamente tudo o que ouve ou lê. Ser capaz de resumir as informações recolhidas em diversas fontes orais e escritas, reconstruindo argumentos e fatos de um modo coerente. Ser capaz de se exprimir espontaneamente, de modo fluente e com exactidão, sendo capaz de distinguir finas variações de significado em situações complexas. (Nível C2 do QEQR)

Sinopse

Análise aprofundada de algumas particularidades da língua inglesa. Desenvolvimento das habilidades envolvidas na audição, expressão, leitura e escrita através do tratamento de assuntos pertinentes e contemporâneos. Questões de pronúncia e outras marcas linguísticas. Aceitabilidade e não-aceitabilidade. Desenvolvimento da capacidade de análise de textos e da competência de escrita. Desenvolvimento da oralidade através da discussão em grupo e da prática de apresentações orais. Desenvolvimento da competência de Ouvir e Compreender através da audição para compreensão geral e direccionada a informação específica, audição crítica, audição de palestras e note-taking; interpretação de argumentos complexos.

4.7.18 CCO054 – Inglês especializado 1

Objectivos e competências visadas

Dominar e aprofundar o conhecimento dos contextos e situações específicas da tradução na área da Ciências Sociais e Humanas. Adquirir competências tradutórias nas referidas áreas. Desenvolver capacidades de avaliação crítica e comparada de diferentes traduções. Adquirir critérios de reflexão crítica sobre a prática da tradução na área de Ciências Sociais e Humanas. Adquirir conhecimentos de recursos de tradução nas áreas abordadas.

Sinopse

Abordagem dos problemas inerentes à tradução de textos na área das Ciências Sociais e Humanas: a noção fundamental de conceito (s). Análise de textos de partida e dos respectivos contextos linguísticos e culturais. Análise dos contextos da língua de chegada, inclusive critérios editoriais. Prática intensiva de tradução de textos da área das Ciências Sociais e Humanas. Estudo das diferenças vocabulares, estilísticas, e de registos formais e informais. Preparação de diferentes glossários, de acordo com as áreas abordadas.

4.7.19 CCO057 – Inglês especializado 2

Objectivos e competências visadas

Adquirir conhecimentos elementares sobre as diversas actividades inerentes ao empreendedorismo. Desenvolver competências na área da tradução em assuntos empresariais.

LTI



diferentes concepções - redução do direito ao económico, política e axiológico-cultural); criação do Direito; Sistema Jurídico; Ordenamento Jurídico; Interpretação Jurídica; Norma; Direito e Ordem Social; Relação Jurídica; Justiça; Codificação das regras do direito; Segurança; Ramos de Direito; As fontes do Direito: O processo de constituição e manifestação do Direito; os momentos da experiência jurídica; os modos constituintes; algumas especificidades do sistema (de legislação); O sistema constitucional positivo Cabo-verdiano; Conceito básicos dos Direitos Fundamentais.

4.7.22 INF001 – Introdução à Informática

Objectivos e competências visadas

Experimentar e desmistificar os conceitos associados à utilização de um computador e ganhar confiança para efectuar, por conta própria, uma maior exploração dos programas nele disponíveis. Ser capaz de tirar o maior partido da tecnologia disponível durante o percurso académico.

Sinopse

Esta disciplina pretende que o aluno saiba distinguir sistema informático, sistema de comunicação de dados e sistema de informação. Pretende-se também explicar e descrever a arquitectura e os componentes de um sistema informático bem como rever e aprofundar o domínio de ferramentas de produtividade pessoal da Internet. Para terminar, identificam-se sucintamente os conceitos relacionados com a segurança informática e abrem-se pistas para o desenvolvimento e utilização de sistemas de informação.

4.7.23 ECO059 – Introdução ao estudo do turismo

Objectivos e competências visadas

A disciplina tem por objectivo compreender os aspectos históricos e sociais do turismo enquanto actividade económica histórica e socialmente contextualizados. De forma particular, a disciplina objectiva introduzir os estudantes na problemática envolvente ao turismo, especialmente as implicações sociais do turismo e sua evolução no tempo.

Sinopse

A disciplina propõe-se debruçar sobre as seguintes temáticas: conceito de turismo: origem etimológica, raízes históricas; turismo: conceitos funcionais; as formas de turismo; classificações de turismo; motivações turísticas; população turística; conceituações funcionais; actividade turística e interacção comunitária; responsabilidade social como forma de qualidade na organização do sector turístico; o turismo quantitativo; Perspectivas e evolução do turismo a nível mundial; Análise do turismo em Cabo Verde; Análise de produtos turísticos de diferentes ilhas de Cabo Verde; Perspectivas futuras do Turismo em Cabo Verde.

LTI



4.7.24 LIT045 – Introdução aos estudos linguísticos

Objectivos e competências visadas

Reconhecer a Linguagem como actividade cognitiva. Analisar as diferentes propostas sobre as origens da linguagem. Distinguir os conceitos de ‘língua’ e de ‘linguagem’. Diferenciar os modelos de aquisição da linguagem. Identificar línguas e famílias de línguas. Identificar os diferentes níveis de análise na descrição das línguas. Conhecer os diferentes ângulos de abordagem da linguagem verbal, utensílio de comunicação e instrumento de cognição. Familiarizar-se com a terminologia e os fundamentos teórico-metodológicos específicos dos Estudos Linguísticos, aplicados na análise e descrição das línguas.

Sinopse

A Linguística, ciência da linguagem; linguagem verbal e línguas naturais, famílias de línguas; a Linguística enquanto ciência social e ciência cognitiva; Linguística e interdisciplinaridade: Linguística e Semiótica; o objecto de conhecimento em Linguística; a Língua como sistema; relações entre entidades da língua: relações sintagmáticas e relações paradigmáticas; a língua como diassistema; variação sincrónica variação diacrónica: a mudança linguística.

4.7.25 LIT046 – Introdução aos estudos literários

Objectivos e competências visadas

Demonstrar interesse por questões dos Estudos Literários, não negligenciando, no entanto, a leitura e análise de textos de vários géneros e de diferentes épocas. Conhecer as principais problemáticas dos estudos literários através do estudo de algumas questões essenciais. Adquirir informação geral sistematizada e historicamente organizada sobre as problemáticas constantes do programa de estudo. Conhecer abordagens críticas e esquemas conceptuais relevantes no contexto dos estudos literários. Alcançar a capacidade de reflexão crítica sobre o texto literário através da prática do comentário e da análise.

Sinopse

A poética clássica: a noção de mimese; o sistema clássico dos géneros poéticos; o conceito de modelo. Texto literário e transtextualidade - modos, géneros e subgéneros literários. O sistema semiótico literário: dimensão estética da literatura. Periodização literária - caracterização dos principais períodos literários: do Classicismo ao Pós-Modernismo. O texto narrativo. O texto poético.

4.7.26 CCO011 – Língua estrangeira I 1 – (Francês)

Objectivos e competências visadas

Adquirir e aperfeiçoar conhecimentos linguísticos e aptidões fundamentais para o exercício futuro da prática da língua francesa. Compreender o essencial de documentos autênticos, audio e audiovisuais, acerca dos assuntos abordados na aula. Ler e compreender textos descritivos, narrativos e argumentativos. Expressar-se oralmente, com ou sem preparação, de forma a descrever,

LTI



relatar, justificar ou convencer. Produzir textos descritivos simples, mas coerentes. (Níveis A2 e B1 do Quadro Europeu Comum de Referência)

Sinopse

Desenvolvimento de competências orais e comunicativas: correcção fonética; compreensão de documentos orais e audiovisuais autênticos sobre assuntos familiares e audiovisuais autênticos familiares ou com preparação prévia e reconto oral dessas informações. Desenvolvimento de competências discursivas escritas, criação de redes de coesão e coerência de textos argumentativos simples e curtos, produção de cartas, resumos e comentários. Jogos de papéis preparados e improvisados. Consolidação e enriquecimento das competências linguísticas (gramaticais e lexicais).

4.7.27 CCO012 – Língua estrangeira I 2 – (Francês)

Objectivos e competências visadas

Consolidar e reforçar as competências comunicativas previamente adquiridas. Ser capaz de compreender as ideias principais em textos complexos sobre assuntos concretos e abstractos, incluindo discussões técnicas na sua área de especialidade. Ser capaz de comunicar com um certo grau de espontaneidade e de à-vontade com outros falantes. Ser capaz de exprimir-se de modo claro e pormenorizado sobre uma grande variedade de temas e explicar um ponto de vista sobre um tema da actualidade, expondo as vantagens e os inconvenientes de várias possibilidades. Enriquecer os seus conhecimentos sobre a francofonia e os hábitos francófonos. (Nível B2 do QECR)

Sinopse

Exprimir sentimentos, opiniões, críticas, obrigações, dar ordens, fazer recomendações, pedir e dar conselhos e informações. Compreender em pormenor o que se diz em língua; tomar a iniciativa da palavra; saber falar na sua vez e encerrar uma conversa, quando quer; adaptar-se às mudanças de sentido e de estilo, que ocorrem, normalmente, numa conversa; corrigir os erros que provocaram mal-entendidos e controlar, de modo consciente, o discurso para os evitar. Situar(-se) no espaço; comparar objectos, lugares, pessoas, hábitos; identificar informação precisa em textos complexos; compreender e produzir textos descritivos, informativos ou narrativos, através do uso das competências gramaticais apropriadas.

4.7.28 CCO013 – Língua estrangeira I 3 – (Francês)

Objectivos e competências visadas

Compreender um vasto número de textos longos e exigentes, reconhecendo os seus significados implícitos. Exprimir de forma fluente e espontânea. Usar a língua de modo flexível e eficaz para fins sociais, académicos e profissionais. Exprimir-se sobre temas complexos, de forma clara e bem estruturada, manifestando o domínio de mecanismos de organização, de articulação e de coesão do discurso. (Nível C1 do QECR)

LTI



Sinopse

Leitura, audição e discussão de temas actuais e de tópicos abstractos. Escrita de textos com algum grau de complexidade.

4.7.29 CCO014 – Língua estrangeira I 4 – (Francês)

Objectivos e competências visadas

Compreender um vasto número de textos longos e exigentes, reconhecendo os seus significados implícitos. Expressar-se de forma fluente e espontânea sem precisar de procurar muito as palavras. Ser capaz de usar a língua de modo flexível e eficaz para fins sociais, académicos e profissionais. Poder exprimir-se sobre temas complexos, de forma clara e bem estruturada, manifestando o domínio de mecanismos de organização, de articulação e de coesão do discurso.

Compreender, sem esforço, praticamente tudo o que ouve ou lê. Ser capaz de resumir as informações recolhidas em diversas fontes orais e escritas, reconstruindo argumentos e fatos de um modo coerente. Ser capaz de se exprimir espontaneamente, de modo fluente e com exactidão, sendo capaz de distinguir finas variações de significado em situações complexas.

(Nível C2 do QECR)

4.7.30 LIT030 – Literaturas anglófonas

Objectivos e competências visadas

Contactar com a Literatura Inglesa numa perspectiva histórica, social, política, religiosa e cultural. Conhecer as principais influências na cultura, literatura e língua inglesa. Apreciar obras, tendo em conta da evolução cultural e histórica da Língua inglesa e a estrutura linguística da língua através das obras literárias. Reflectir sobre obras literárias clássicas e modernas a partir de filmes, romances, peças teatrais e poesia. Discutir temas, contextos históricos, políticos, sociais e literários e a sua influência e importância nas sociedades britânica, americana e africana de então e actual. Localizar a Literatura Inglesa num contexto histórico e cultural, confrontando-a com as outras literaturas. Familiarizar-se com os autores ingleses mais relevantes. Aprofundar os conhecimentos culturais e literários. Abordar a Literatura Americana desde a chegada dos colonos /pioneiros a Plymouth até aos anos 60. Apreciar a literatura africana a partir de uma perspectivemulti-dimensional: a relação entre literatura, cultura e sociedade, conflitos culturais, políticos, línguas, tradição oral e outros tópicos dos países africanos de expressão inglesa.

Sinopse

Periodização da literatura inglesa e análise das suas características através de autores representativos de cada época e as principais influências na cultura e na língua. Análises da Literatura Americana desde a chegada dos colonos a Plymouth até aos anos 60. Apreciação das obras de autores de expressão inglesa de diversas regiões africanas e perspectivas - manifestações culturais, sociais e políticas dos autores. Aprofundamento dos temas do colonialismo e pós-colonialismo, estratificação social e mobilidade, estilos de vida, religião, relações familiares, o lugar

LTI



da mulher no seu meio social, económico e cultural, movimentos sociais e políticos, estabilidade e instabilidade e mudança nas diversas perspectivas africanas.

4.7.31 LIT051 – Literaturas francófonas

Objectivos e competências visadas

Abordar a literatura francesa numa perspectiva diacrónica; enquadrar as realizações linguísticas e as produções literárias mais importantes na cultura e história nacionais e universais; reconstruir o percurso do cultivo da língua francesa em termos estéticos, analisar criticamente a literatura francesa nas diferentes perspectivas; identificar-se criticamente com manifestações literárias francófonas; promover o diálogo entre obras do passado e do presente; produzir textos literários dentro das diferentes correntes da literatura francófona; apreciar as literaturas africanas e caribenhas de expressão francesa nos géneros poético, narrativo e dramático.

Sinopse

Periodização da literatura francesa e análise das suas características através de autores representativos de cada época. O estudo de obras de autores africanos e do Caribe de expressão francesa de diversas perspectivas - manifestações culturais, sociais e políticas dos autores. Aprofundamento dos temas da assimilação, negritude, estratificação social e mobilidade, estilos de vida, religião, relações familiares, o lugar da mulher no seu meio social e cultural, movimentos sociais e políticos, estabilidade e instabilidade e mudança nas perspectivas francesa, africanas e outras.

4.7.32 LIT016 – Literaturas lusófonas

Objectivos e competências visadas

Ser capaz de fazer o enquadramento histórico-cultural das principais realizações linguísticas e produções literárias portuguesas quer em termos nacionais quer universais; reconstruir o percurso do cultivo da língua portuguesa em termos estéticos; proceder à periodização e à identificação temática das literaturas lusófonas, focalizando a especificidade das literaturas portuguesa, brasileira e africanas de expressão portuguesa; encontrar pontos de convergência e divergências entre as literaturas angolana, cabo-verdiana, moçambicana e santomense e entre estas e as literaturas portuguesa e brasileira.

Sinopse

Periodização e identidade das literaturas lusófonas. Fundação e consolidação do espaço atlântico - os textos do encontro e da fundação; fluxos e refluxos humanos e culturais. Lusotropicalismo. Guerras Coloniais, Revolução e descolonização. Pós-colonialismos e lusofonia. Colonialismo e Nativismo; Nação e Nacionalismo. Emancipação política e formação do Cânone. Conhecimento dos temas dominantes na escrita de autores paradigmáticos dos países lusófonos (Escravidão, Guerra, Identidade e alteridade, Infância e Velhice, Memória e sabedoria ancestrais, Mestiçagem, Migrações, Mitos, Urbanidade e ruralidade), promovendo, em simultâneo, uma reflexão crítica

LTI



sobre os modos de representação das realidades lusófonas e dos processos de auto-representação na escrita em língua portuguesa padrão – ou em “línguas”, dialectos e variantes resultantes de um processo de miscigenação com as “línguas” locais. Conceitos: campo social; campo cultural; campo literário.

4.7.33 MEM003 – Memória de Licenciatura ou projecto

Memória

Objectivos e competências visadas

Demonstrar a capacidade de aluno de realização de trabalho científico minimamente original. Incentivar o aluno a realizar pesquisas bibliográficas aprofundadas na área científica do curso. Aplicar os conhecimentos teóricos adquiridos durante o curso a resolução de algum problema científico.

Sinopse

Revisão crítica da bibliografia relacionada com o tema analisado. Aplicação dos conhecimentos teóricos a um corpus de exemplos reais. Utilização correcta das metodologias científicas, verificação das hipóteses levantadas e formulação correcta das conclusões.

Projecto

Objectivos e competências visadas

Dar aos alunos uma maior abrangência na abordagem de questões específicas, tanto no plano conceptual como no plano prático bem como nas questões relacionadas com o trabalho do tradutor: a aquisição de uma visão prática do contexto da futura actividade profissional e, concomitantemente, a facilitação da transição para o mundo do trabalho, assegurando-lhes um maior potencial de cabal satisfação das necessidades de recrutamento das organizações a que se destinam.

Sinopse

O projecto consiste na proposta da tradução original de uma obra escrita ou audiovisual com a respectiva explicação teórica e acompanhada com as propostas de alternativas lexicais, estilísticas ou terminológicas. Implica também a revisão crítica da bibliografia relacionada com o tema analisado.

4.7.34 ECO014 – Projectos de cooperação e diplomacia económica

Objectivos e competências visadas

Levar os estudantes a desenvolver capacidade de análise concreta de projetos de cooperação, com particular ênfase na cooperação internacional de Cabo Verde. Dar a conhecer os principais

LTI



objetivos, mecanismos e formas de cooperação internacional. O papel da cooperação internacional em Cabo Verde.

Sinopse

Conceitos gerais. Cooperação, projectos. Processos de elaboração de projetos de projetos de cooperação. Os projetos de cooperação em Cabo Verde: situação atual, evolução histórica e perspectivas futuras. Estratégia de cooperação e projetos de cooperação em Cabo Verde: casos de estudo. A cooperação internacional – objetivos. A cooperação internacional – principais mecanismos. Evolução histórica da cooperação internacional. A cooperação internacional e as organizações internacionais. A cooperação internacional e a política económica. A cooperação internacional e a globalização.

4.7.35 LIT050 – Seminário de literatura comparada

Objectivos e competências visadas

Diferenciar paradigmas teóricos da literatura comparada; comparar obras de diferentes literaturas; analisar as literaturas à luz das relações internacionais e interculturais; relacionar a literatura com outras artes; definir parâmetros de comparação, focalizando diferentes temas: escravatura, luta de libertação, alienação cultural; identidade, migrações, mitos, negritude, pan-africanismo.

Sinopse

Os paradigmas teóricos da literatura comparada. Teorias e práticas comparatistas. Das relações internacionais e interculturais: a mediação da literatura. A relação entre a literatura e as outras artes. Análise e confronto de textos de diversas proveniências, partindo dos seguintes temas: Escravatura, Guerra, Alienação Cultural/ Construção da Identidade, Infância e Velhice, Migrações, Mitos, Negritude, Pan-africanismo, Feminismo, Silêncio.

4.7.36 SOC115 Seminário de teoria e prática científica

Objectivos e competências visadas

Compreensão dos conceitos da descoberta e da justificação científica, o seu relacionamento com outras formas de construção do real e o seu impacto na tecnologia e no domínio da natureza. Reconhecer a génese, o desenvolvimento e o impacto das estruturas heurísticas utilizadas na ciência. Dominar ferramentas básicas do método científico. No final desta UC o aluno deve ser capaz de: identificar a heurística científica; descrever os cânones da ciência contemporânea; conhecer a complementaridade entre leis clássicas e estatísticas; compreender o relacionamento entre ciência, tecnologia e ética; saber utilizar instrumentos específicos da investigação e dominar a linguagem da ciência.

Sinopse

LTI



Desenvolvimento da ciência como conhecimento e actividade. O saber, a ciência e a epistemologia. A Epistemologia no quadro das Ciências Sociais. Saber científico e pré-saber. Tecnologia, ética e sustentabilidade. Criação científica e literacia científica.

4.7.37 CCO001 – Técnicas de expressão oral e escrita

Objectivos e competências visadas

Adquirir e aperfeiçoar as técnicas de expressão consideradas como fundamentais para a prossecução dos estudos superiores e para futura vida profissional. Aprimorar destrezas e conhecimentos linguísticos assim como literacia e competências comunicativas. Desenvolver o domínio de aspectos gramaticais e funcionais da língua portuguesa e reflectir sobre a estética e a cultura da linguagem.

Sinopse

O programa de técnicas de expressão oral e escrita permite aos alunos adquirir competências no domínio da oralidade e da escrita. Visa ainda adquirir conhecimentos sobre a estrutura da língua de forma a os alunos obterem uma maior fluência na Língua Portuguesa. Inclui técnicas de redacção, argumentação, assim como alguns princípios de oratória.

4.7.38 CCO072 Técnicas de Negociação e de Mediação Social

Objetivos e competências

Saber avaliar as situações de conflito ou de divergência de interesses. Adquirir domínio de técnicas de negociação como forma de resolução de conflitos na organização e na sociedade.. Ter a capacidade para ponderar a negociação e a mediação como formas particulares da persuasão. Saber analisar e avaliar os perigos relacionados com a crise e o conflito dentro das organizações modernas. Dominar a ferramenta argumentativa para negociação.

Sinopse

Gestão da crise e do conflito numa organização e na sociedade. Papel de relações contratuais em na sociedade democrática. Preparação e Etapas dos processos de negociação e de mediação. Ferramentas do negociador. Praxis institucional e outros campos de atuação da mediação social. Papel da retórica e da erística nas relações sociais.

LTI



4.7.39 CCO076 – Técnicas de Relações Públicas

Objetivos e competências

O principal objetivo desta disciplina é contribuir para os conhecimentos específicos sobre as técnicas operacionais que caracterizam o na área e que contribuem para o alcance dos objetivos de políticas de imagem. Neste âmbito a disciplina pretende dotar os discentes de capacidade de planeamento, operacionalização, gestão e avaliação de atividades profissionais.

Sinopse

Dimensão Estratégica da Imagem Organizacional. Ferramentas de Relações Públicas. Auditoria da Comunicação: mapa de públicos. Assessoria de Imprensa: normas básicas. Organização de um gabinete de imprensa. Redação de Comunicado de Imprensa. Instrumentos de Comunicação Interna: jornal interno, intranet, meios audiovisuais.

4.7.40 CCO051 – Teoria da tradução

Objectivos e competências visadas

Adquirir uma breve perspectiva da história das teorias e práticas da tradução. Compreender os diferentes significados atribuíveis, ao longo dos tempos, a conceitos como os de fidelidade, transparência, imitação, adaptação, interpretação, recriação e apropriação. Reflectir sobre o perfil profissional necessário para o tradutor poder responder às exigências da sua actividade. Analisar, de uma perspectiva crítica, excertos de textos de grandes teóricos dos Estudos de Tradução. Construir uma atitude crítica perante tais modelos. Estabelecer as relações devidas entre os Estudos de Tradução e outras áreas.

Sinopse

Breve perspectiva da história e da prática da tradução. Teorias, conceitos e orientações: reflexão sobre os conceitos de fidelidade, transparência, imitação, adaptação, interpretação, recriação e apropriação. O(s) estatuto(s) do tradutor. A tradução como acto de transferência cultural. Estratégias de tradução. A tradução como acto de comunicação específico. A análise funcional do texto na tradução. O modelo hermenêutico. O modelo cognitivo. os 'Estudos de Tradução': novos caminhos e orientações. Tradução e globalização. A tradução como ponte entre culturas; a tradução enquanto prática política e ideológica.

LTI



5 ANEXO I

PROFESSORES SELECIONADOS PARA LECCIONAR NO PRIMEIRO ANO DO CURSO

Primeiro ano / 1º Semestre

Área científica	Disciplina	Professor
CCO	Inglês 1	Mestre Saidu Bangura
CCO	Língua estrangeira I 1	Mestre Elisabete Barros lima
LIT	Introdução aos estudos linguísticos	Doutor Szymaniak
LIT	Introdução aos estudos literários	Mestre Jessica Lopes
INF	Introdução à Informática	Lic. Emilia Galina

Primeiro ano / 2º Semestre

Área científica	Disciplina	Professor
CCO	Língua estrangeira I 2	Lic. Paula Leite
CCO	Inglês 2	Mestre Saidu Bangura
LIT	Literaturas lusófonas	Mestre Jessica Lopes
CCO	Técnicas de expressão oral e escrita	Lic. Maria Teresa Cardoso
LIT	Estilística Portuguesa 1	Mestre Jessica Lopes

LTI

Universidade Jean Piaget
de Cabo Verde
O/Tratador